

10-14-2017

Concert: A Whalen Liederabend

Ithaca College School of Music Students

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

Ithaca College School of Music Students, "Concert: A Whalen Liederabend" (2017). *All Concert & Recital Programs*. 4014.
https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/4014

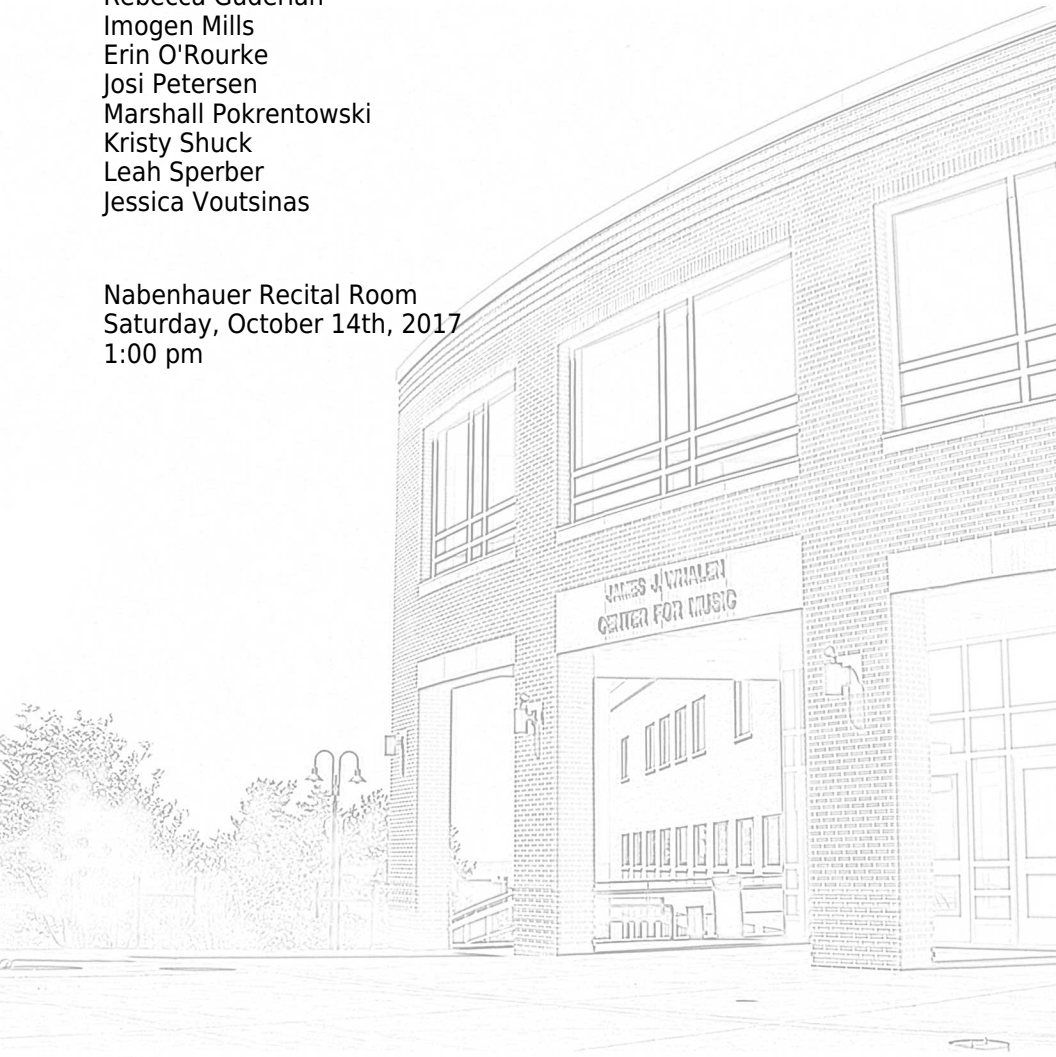
This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

A Whalen Liederabend

Maria Rabbia, piano

Catherine Barr
Jenna Capriglione
Lucrezia Ceccarelli
Nicholas Duffin
Julia Gershkoff
Rebecca Guderian
Imogen Mills
Erin O'Rourke
Josi Petersen
Marshall Pokrentowski
Kristy Shuck
Leah Sperber
Jessica Voutsinas

Nabenhauer Recital Room
Saturday, October 14th, 2017
1:00 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

- An Chloë Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)
Kristy Shuck, soprano
Studio of Dawn Pierce
- Das Kinderspiel
Julia Gershkoff, soprano
Studio of Marc Webster
- Abendemfindung
Jessica Voutsinas, mezzo-soprano
Studio of Dawn Pierce
- Die Lotosblume Robert Schumann
(1810-1856)
Lucrezia Ceccarelli, soprano
Studio of Jennifer Kay
- Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne
Nicholas Duffin, baritone
Studio of Marc Webster
- An meinem Herzen, an meiner Brust
Rebecca Guderian, soprano
Studio of Deborah Montgomery-Cove
- Widmung
Erin O'Rourke, soprano
Studio of Erik Angerhofer

Intermission

- Du meines Herzens Krönelein Richard Strauss
(1864-1949)
Marshall Pokrentowski, baritone
Studio of Dawn Pierce
- Ich trage meine Minne
Catherine Barr, mezzo-soprano
Studio of Jennifer Kay
- Allerseelen
Leah Sperber, mezzo-soprano
Studio of Patrice Pastore
- Das verlassene Mägdlein Hugo Wolf
(1860-1903)
Imogen Mills, soprano
Studio of Carol McAmis
- Verborgenheit
Jenna Capriglione, mezzo-soprano
Studio of Dawn Pierce
- Er ist's
Josi Petersen, soprano
Studio of Dawn Pierce

Translations

An Chloë

Wenn die Lieb' aus deinen
blauen,
Hellen, offenen Augen sieht,
Und vor Lust hinein zu schauen
Mir's im Herzen klopft und
glüht;

Und ich halte dich und küße
Deine Rosenwangen warm,
Liebes Mädchen, und ich
schließe
Zitternd dich in meinem Arm,

Mädchen, Mädchen, und ich
drücke
Dich an meinen Busen fest,
Der im letzten Augenblicke
Sterbend nur dich von sich läßt;

Den berauschten Blick
umschattet
Eine düstre Wolke mir,
Und ich sitze dann ermattet,
Aber selig neben dir.

Das Kinderspiel

Wir Kinder, wir schmecken
Der Freuden recht viel,
Wir schäkern und necken,

Versteht sich im Spiel;
Wir lärmen und singen
Und rennen rundum,
Und hüpfen und springen
Im Grase herum.

Warum nicht? - Zum Murren
Ist's Zeit noch genug!

To Chloe

When love shines from your
blue,
bright, open eyes,
and with the pleasure of gazing
into them my heart pounds and
glows;

and I hold you and kiss
your rosy, warm cheeks,
lovely maiden, and I clasp
you trembling in my arms,

maiden, maiden, and I press
you firmly to my breast,
which at the last moment,
only at death, will let you go;

then my intoxicated gaze is
shadowed
by a gloomy cloud,
and I sit then, exhausted,
but blissful, next to you.

The Children's Play

We children, we enjoy
having fun a great deal,
that we fool about and tease
each other,
that is understandable in play;
we make noise and sing
and run all around,
and hop and leap
in the grass about.

Why not? To grumble,
there is still time enough!

Wer wollte wohl knurren,
Der wär' ja nicht klug.
Wie lustig steh'n dorten
Die Saat und das Gras!
Beschreiben mit Worten
Kann keiner wohl das.

Ach, geht sie schon unter,
Die Sonne, so früh?
Wir sind ja noch munter,
Ach, Sonne verzieh'!
Nun morgen, ihr Brüder,
Schlaft wohl, gute Nacht!
Ja, morgen wird wieder
Gespielt und gelacht.

Abendempfindung

Abend ist's, die Sonne ist
verschwunden,
Und der Mond strahlt
Silberglanz;
So entflieh'n des Lebens
schönste Stunden,
Flieh'n vorüber wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte
Szene,
Und der Vorhang rollt herab;

Aus ist unser Spiel, des
Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht (mir weht, wie
Westwind leise,

Eine stille Ahnung zu),
Schließ ich dieses Lebens
Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh.

Werdet ihr dann an meinem

Anyone who would want to be
angry,
would certainly not be smart.
How merrily stands there
the crops and the grass!
To describe with words
can none probable that.

Ah, does it go down already,
the sun, so early?
We are yes still lively,
ah, forgive us, dear sun!
Until tomorrow, my brothers,
sleep well, good night!
Yes, tomorrow will again
play and laugh.

Evening Sensations

Evening it is; the sun has
vanished,
And the moon streams with
silver rays;
Thus flee Life's fairest hours,
Flying away as if in a dance.

Soon away will fly Life's colorful
scenes,
And the curtain will come rolling
down;

Done is our play, the tears of a
friend
Flow already over our grave.

Soon, perhaps (the thought
gently arrives like the west
wind -

A quiet foreboding)
I will part from life's pilgrimage,
And fly to the land of rest.

If you will then weep over my

Grabe weinen,
Trauernd meine Asche sehn,
Dann, o Freunde, will ich euch
erscheinen
Und will Himmel auf euch wehn.

Schenk auch du ein Tränchen
mir und pflücke
Mir ein Veilchen auf mein Grab,
Und mit deinem seelenvollen
Blicke
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach!
schäme
dich nur nicht, sie mir zu weihn;
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein!

Die Lotosblume

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die
Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entschleiert sie
freundlich
Ihr frommes Blumengesicht,

Sie blüht und glüht und leuchtet
Und starret stumm in die Höh';
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.

grave,
Gaze mournfully upon my
ashes,
Then, o Friends, I will appear
And waft you all heavenward.

And You [my beloved], bestow
also a little tear on me,
and pluck
Me a violet for my grave,
And with your soulful gaze,
Look then gently down on me.

Consecrate a tear for me, and
ah!
Do not be ashamed to cry;
Those tears will be in my
diadem
then: the fairest pearls!

The Lotus Flower

The lotus flower is anxious
In the Sun's radiance,
And with hanging head
Waits, dreaming, for Night.

The moon, who is her lover,
Awakens her with his light,
And for him she smilingly
unveils
Her innocent flower-face.

She blooms and glows and
gleams
And gazes silently upwards;
She sends forth fragrance, and
weeps and trembles,
With love and love's torment.

**Die Rose, die Lilie, die
Tauben, die Sonne**

Die Rose, die Lilie, die Taube,
die Sonne,
Die lieb' ich einst alle in
Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe
alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine,
die Eine;
Sie selber, aller Liebe Brunn,
Ist Rose und Lilie und Taube und
Sonne.

**The Rose, the Lily, the Dove,
the Sun**

The rose, the lily, the dove, the
sun,
I loved them all once in love's
bliss.
I love them no more, I love only
the Small, the Fine, the Pure
the One;
She herself--the source of all
love--
Is the rose, lily, dove, and sun

**An meinem Herzen, an
meiner Brust**

An meinem Herzen, an meiner
Brust,
Du meine Wonne, du meine
Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb'
ist das Glück,
Ich hab' es gesagt und nehme
nicht zurück.
Hab' überglücklich mich
geschätzt
Bin überglücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da
liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung
giebt;
Nur eine Mutter weiß allein,
Was lieben heißt und glücklich
sein.
O, wie bedauer' ich doch den
Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen
kann!

At my Heart, at my Breast

At my heart, at my breast,
thou my rapture, my happiness!
The joy is the love, the love is
the joy,
I have said it, and won't take it
back.
I've thought myself rapturous,
but now I'm happy beyond that.
Only she that suckles, only she
that loves
the child, to whom she gives
nourishment;
Only a mother knows alone
what it is to love and be happy.
O how I pity then the man
who cannot feel a mother's joy!

Du schauest mich an und
lächelst dazu,
Du lieber, lieber Engel, du!

An meinem Herzen, an meiner
Brust,
Du meine Wonne, du meine
Lust!

Widmung

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein
Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darin ich
schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab!
Du bist die Ruh, du bist der
Frieden,
Du bist vom Himmel, mir
beschieden.
Daß du mich liebst, macht mich
mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir
verklärt,
Du hebst mich liebend über
mich,
Mein guter Geist, mein bessres
Ich!

Du meines Herzens Krönelein

Du meines Herzens
Krönelein,
du bist von lautrem Golde,
wenn andere daneben sein,
dann bist du noch viel holde.

Die andern tun so gern
gescheit,
du bist gar sanft und stille,
daß jedes Herz sich dein erfreut,

Thou lookst at me and smiles,
Thou dear, dear angel thou!

At my heart, at my breast,
thou my rapture, my happiness!

Dedication

You my soul, you my heart,
you my bliss, o you my pain,
you the world in which I live;
you my heaven, in which I float,
o you my grave, into which
I eternally cast my grief.
You are rest, you are peace,
you are bestowed upon me from
heaven.
That you love me gives me my
worth;
your gaze transfigures me;
you raise me lovingly above
myself,
my good spirit, my better self!

You, my Heart's Crown

You, my heart's crown -
you are made of sheer gold.
When others are beside you,
then you are only more
beautiful.

The others like to be so clever,
but you are so gentle and quiet:
that you delight every heart

dein Glück ist's, nicht dein Wille.

is your good luck, not your
active intent.

Die andern suchen Lieb und
Gunst
mit tausend falschen Worten,
du ohne Mund- und Augenkunst
bist wert an allen Orten.

The othes search for love and
good will
with a thousand false words,
but you, without an artful
tongue or eye,
are considered worthy in every
place.

Du bist als wie die Ros' im Wald,
sie weiß nichts von ihrer Blüte,
doch jedem, der vorüberwallt,
erfreut sie das Gemüte.

You are like a rose in the forest:
you know nothing of your own
bloom,
but everyone who passes by
rejoices in his mind to see you.

Ich trage meine Minne

Ich trage meine Minne
Vor Wonne stumm
Im Herzen und im Sinne
Mit mir herum.
Ja, daß ich dich gefunden,
Du liebes Kind,
Das freut mich alle Tage,
Die mir beschieden sind.

I Carry My Love

I bear my love
Silent with joy,
In my heart and in my mind
With me everywhere.
Yes, that I have found you,
Beloved one,
Will delight me every hour
That has been granted to me.

Und ob auch der Himmel trübe,
Kohlschwarz die Nacht,

Though the sky is gloomy,
And the night is as black as
coal,

Hell leuchtet meiner Liebe
Goldsonnige Pracht.
Und lügt auch die Welt in
Sünden,
So tut mir's weh --
Die arge muß erblinden
Vor deiner Unschuld Schnee.

My love shines brightly,
With the splendor of sunny gold.
And although the world is full of
sin,
Which makes me sad,
The evil must be blinded
By your innocence, pure as
snow.

Allerseelen

Stell auf den Tisch die
duftenden Reseden,
Die letzten roten Aestern trag
herbei,
Und laß uns wieder von der
Liebe reden,
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie
heimlich drücke
Und wenn man's sieht, mir ist es
einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen
Blicke,
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf
jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten
frei,
Komm an mein Herz, daß ich
dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

Das verlassene Mägdlein

Früh, wann die Hähne krähn,
Eh die Sternlein schwinden,
Muß ich am Herde stehn,
Muß Feuer zünden.

Schön ist der Flammen Schein,
Es springen die Funken.
Ich schaue so darein,
In Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,
Treuloser Knabe,
Daß ich die Nacht von dir
Geträumet habe.

All Souls' Day

Place on the table the fragrant
mignonettes,
Bring inside the last red asters,
and let us speak again of love,
as once we did in May.

Give me your hand, so that I
can press it secretly;
and if someone sees us, it's all
the same to me.
Just give me your sweet gaze,
as once you did in May.

Flowers adorn today each
grave, sending off their
fragrances;
one day in the year is free for
the dead.
Come close to my heart, so that
I can have you again,
as once I did in May.

The Abandoned Maiden

Early, when the cock crows,
Before the stars disappear,
I must stand at the hearth;
I must light the fire.

Beautiful is the blaze of the
flames;
The sparks fly.
I gaze into the fire,
Sunk in grief.

Suddenly, it comes to me,
Unfaithful boy,
that last night
I dreamed of you.

Träne auf Träne dann
Stürzet hernieder;
So kommt der Tag heran -
O ging er wieder!

Tears upon tears then
Pour down;
So the day comes -
O would it were gone again!

Verborgenheit

Laß, o Welt, o laß mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Laßt dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiß ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe;
Immerdar durch Tränen sehe

Ich der Sonne liebes Licht.

Oft bin ich mir kaum bewußt,
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere, so mich
drücket,
Wonniglich in meiner Brust.

Laß, o Welt, o laß mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Laßt dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Er ist's

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.

Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
Horch, von fern ein leiser
Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab ich vernommen!

Seclusion

Oh, world, let me be!
Entice me not with gifts of love.
Let this heart in solitude have
Your bliss, your pain!

What I mourn, I know not.
It is an unknown pain;
Forever through tears shall I see

The sun's love-light.

Often, I am scarcely conscious
And the bright joys break
Through the pain, thus pressing
Delightfully into my breast.

Oh, world, let me be!
Entice me not with gifts of love.
Let this heart in solitude have
Your bliss, your pain!

It's Spring

Spring lets its blue ribbon
flutter again in the breeze;
a sweet, familiar scent
sweeps with promise through
the land.

Violets are already dreaming,
and will soon arrive.
Hark! In the distance - a soft
harp tone!
Spring, yes it is you!
It is you that I have heard!